

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
SOBRE
COOPERACIÓN Y ASISTENCIA MUTUA EN CUESTIONES ADUANERAS**

El Gobierno de La República Argentina y el Gobierno de la República de Turquía, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO que los ilícitos contra la legislación aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, comerciales, financieros, sociales y culturales y a la seguridad de sus respectivos Estados;

CONSIDERANDO la importancia de garantizar la determinación exacta de los derechos, impuestos y otras cargas y tasas cobradas sobre la importación o la exportación de mercaderías, como así también la correcta aplicación de las disposiciones sobre prohibiciones, restricciones y control;

CONSIDERANDO que los esfuerzos para prevenir los ilícitos contra la legislación Aduanera y para garantizar una exacta recaudación de los derechos, impuestos y toda otra carga aduanera cobrada sobre la importación y la exportación de mercaderías pueden ser más efectivos a través de la cooperación entre las Administraciones Aduaneras de las Partes;

PREOCUPADOS por las escalas y las tendencias de crecimiento en el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y considerando que esto constituye un peligro para la salud pública y la sociedad;

TENIENDO EN CUENTA el derecho internacional aplicable en la materia y en particular las Recomendaciones del Consejo de Cooperación Aduanera en tanto fortalecen la asistencia mutua bilateral;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1 DEFINICIONES

Para los fines de este Acuerdo:

- a) "Legislación Aduanera" significará las disposiciones establecidas por las leyes y normas en relación con la importación, exportación, tránsito de mercaderías o cualquier otro procedimiento aduanero ya sea que esté relacionado con los derechos impuestos y otras cargas aduaneras cobradas por las Administraciones Aduaneras o con medidas de prohibición, restricción o control aplicadas por las Administraciones Aduaneras de las Partes;
- b) "Derechos e impuestos Aduaneros" significarán los derechos aduaneros y todo otro derecho, impuesto, tasa u otra carga que se perciba sobre o que esté relacionado con la importación y exportación de mercaderías con excepción de las tasas u otras cargas cuyo importe se limite al costo aproximado de los servicios prestados;
- c) "Ilícito Aduanero" significará toda violación o intento de violación a la Legislación Aduanera;
- d) "Estupeficientes" significará toda sustancia natural o sintética, enumerada en las Listas I y II de la Convención Única sobre Estupeficientes de 1961;
- e) "Sustancias Psicotrópicas" significará toda sustancia natural o sintética enumerada en las Listas I, II, III y IV de la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de las Naciones Unidas de 1971;
- f) "Precursores" significará toda sustancia química controlada utilizada en la producción de estupeficientes y sustancias psicotrópicas, enumeradas en las Listas I y II de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupeficientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988;
- g) "Administración Aduanera" significará: para la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos, y para la República de Turquía, el Ministerio de Aduanas y Comercio.
- h) "Persona" significará personas físicas y jurídicas, a menos que el contexto exija otra cosa.

ARTÍCULO 2
ALCANCE DEL ACUERDO

1. Toda asistencia que se brinden las Partes en virtud del presente Acuerdo se llevará a cabo de conformidad con sus respectivas legislaciones y el derecho internacional aplicable en la materia.
2. Las Administraciones Aduaneras de las Partes cooperarán y se asistirán en la prevención, investigación y combate de los Ilícitos Aduaneros de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo.
3. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán sin perjuicio de cualquier otro acuerdo o convenio en el que cualquiera de las Partes sea signataria.

ARTÍCULO 3
ALCANCE DE LA ASISTENCIA

1. Previa solicitud de la Administración Aduanera de una de las Partes, la Administración Aduanera de la otra Parte comunicará toda la información disponible que pudiera ayudar a garantizar el cumplimiento de la Legislación Aduanera, incluyendo:
 - a) Garantizar la correcta valoración de los derechos e impuestos aduaneros;
 - b) Valorar correctamente las mercaderías a los fines aduaneros;
 - c) Determinar la clasificación arancelaria y el origen de las mercaderías.
2. La asistencia provista conforme a este Acuerdo, incluirá, si bien no exclusivamente, el intercambio de información relacionada con:
 - a) Acciones de cumplimiento que pudieran ser útiles para prevenir Ilícitos Aduaneros y, en particular, los medios especiales para combatir tales ilícitos;
 - b) Nuevos métodos utilizados para cometer Ilícitos;
 - c) Observaciones y conclusiones derivadas de la exitosa aplicación de nuevas técnicas e instrumentos de ejecución;

- d) Técnicas y métodos mejorados para el tratamiento de los pasajeros y la carga.

ARTÍCULO 4

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

1. Previa solicitud de la Administración Aduanera de una Parte, la Administración Aduanera de la otra Parte proporcionará copias de la documentación aduanera y documentos de embarque, copias certificadas de los mismos si así lo solicitare, información sobre acciones terminadas o planeadas, que constituyan o puedan constituir un ilícito a la Legislación Aduanera vigente en la Parte requirente.
2. Previa solicitud de la Administración Aduanera de una Parte, la Administración Aduanera de la otra Parte deberá informar sobre la autenticidad de los documentos oficiales presentados en apoyo a una declaración de mercancías realizada a la Administración Aduanera de la Parte requirente.

ARTÍCULO 5

COMUNICACIÓN DE LA INFORMACIÓN

1. La Administración Aduanera Requerida, a solicitud de la Administración Aduanera de la otra Parte, comunicará la siguiente información:
 - a) si las mercaderías importadas al territorio de la Parte Requirente fueron exportadas legalmente desde el territorio de la otra Parte;
 - b) si las mercaderías exportadas desde el territorio de la Parte Requirente fueron legalmente importadas al territorio de la Parte Requerida; y
 - c) si las mercaderías trasbordadas o reembarcadas en el territorio de cada una de las Partes al que pertenecen las Administraciones Aduaneras han sido trasbordadas o reembarcadas legalmente.

2. Tal información también especificará los procedimientos aduaneros utilizados para el despacho de la mercadería.

ARTÍCULO 6

OBTENCIÓN DE LA INFORMACIÓN

1. Si la Administración Aduanera de la Parte requerida, no tuviera la información que se le ha solicitado en virtud de los artículos precedentes, procederá a la obtención de la misma de conformidad con la legislación vigente en su Estado.
2. Si la Administración Aduanera de la Parte Requirente no pudiera cumplir una solicitud similar si la realizara la Administración Requerida, pondrá de manifiesto dicha circunstancia en su solicitud. El cumplimiento de tal solicitud se supeditará al criterio de la Administración Aduanera de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 7

TRANSMISIÓN DE DOCUMENTOS

1. Los originales de los documentos sólo se podrán solicitar en los casos en que las copias certificadas o autenticadas fueran insuficientes. Los originales proporcionados deberán ser devueltos tan pronto como sea posible.
2. La información puede transmitirse por medios electrónicos, a menos que las Partes soliciten en forma específica los originales o las copias. Siempre que se brinde la información por medios electrónicos, deberá contener las explicaciones necesarias para su interpretación y uso.

ARTÍCULO 8
INSTANCIAS ESPECIALES DE ASISTENCIA

A solicitud de una Parte, la otra Parte, dentro de su competencia y recursos disponibles, controlará:

- a) Personas respecto de las cuales se sabe o se sospecha que han cometido un ilícito a la Legislación Aduanera;
- b) Mercaderías, de las que se sabe o se sospecha que sean objeto de un ilícito Aduanero;
- c) Medios de transporte respecto de los cuales se sabe o se sospecha que fueron utilizados para cometer un ilícito Aduanero.

ARTÍCULO 9
INFORMACIÓN SOBRE EL TRÁFICO ILÍCITO
DE MERCADERÍAS SENSIBLES

1. Las Administraciones Aduaneras de las Partes, se comprometen a tomar toda medida necesaria sobre toda acción, llevada a cabo o con la intención de llevarla a cabo, que constituya o pueda constituir un ilícito Aduanero contra la legislación aduanera y las obligaciones internacionales asumidas por cada una de las Partes en la materia concerniente al tráfico ilícito de:
 - a) Armas de destrucción masiva, sus partes, componentes y vectores, armas pequeñas y livianas y sus partes y municiones, explosivos, bienes, servicios y tecnología de uso dual;
 - b) Obras de arte de valor histórico, cultural, o arqueológico;
 - c) Estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores;
 - d) Sustancias venenosas, así como también otras sustancias peligrosas para el medio ambiente y la salud pública; y
 - e) Mercadería pirateada y falsificada.

2. Las Partes no revelarán la información obtenida en el marco del presente Acuerdo sin el permiso escrito de la otra Parte.

ARTÍCULO 10

COMUNICACIÓN DE LAS SOLICITUDES

1. La cooperación y asistencia establecidas en el presente Acuerdo serán brindadas por las Administraciones Aduaneras de las Partes. Las Administraciones Aduaneras se pondrán de acuerdo sobre la documentación necesaria para tal fin.
2. Las solicitudes de asistencia en virtud del presente Acuerdo deberán realizarse por escrito e irán acompañadas de toda la información que se considere necesaria para el cumplimiento de dicha solicitud. En casos excepcionales, las solicitudes podrán efectuarse en forma verbal pero deberán ser confirmadas inmediatamente por escrito.
3. Las solicitudes realizadas conforme al apartado (1) de este Artículo contendrán la siguiente información:
 - a) el objeto y las razones de la solicitud;
 - b) la legislación y otros actos legales referentes al objeto de la solicitud;
 - c) información sobre las personas involucradas en la investigación;
 - d) un resumen de los hechos pertinentes al objeto de la solicitud;
 - e) las medidas y procedimientos solicitados, si los hubiere.
4. Las solicitudes serán presentadas en el idioma oficial de la Parte Requerida, en inglés.

5. Las solicitudes de asistencia realizadas en virtud del presente Acuerdo, serán comunicadas directamente entre las Administraciones Aduaneras de las Partes. Para este fin, cada Administración Aduanera designará a una persona de contacto e informará los datos de dicha persona a la otra Administración Aduanera a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 11

INVESTIGACIONES ADUANERAS

1. Si la Administración Aduanera de una de las Partes así lo solicita, la Administración Aduanera de la otra Parte iniciará una investigación sobre las operaciones que infrinjan o puedan infringir la legislación Aduanera vigente en el territorio de la Parte Requerente. Ésta deberá informar a la Parte Requerente los resultados de dicha investigación.
2. Dichas investigaciones deberán realizarse según la legislación vigente en el territorio del Estado de la Parte Requerida.
3. En casos especiales, los funcionarios de la Administración Aduanera de una Parte con el consentimiento de la Administración Aduanera de la otra Parte, podrán estar presentes en el territorio de esta última durante las investigaciones de infracciones a la legislación Aduanera de la Parte Requerente.
4. Cuando un funcionario de la Administración Aduanera de la Parte Requerente esté presente en el territorio de la Parte Requerida bajo las circunstancias previstas en el apartado (3), deberá actuar solamente en su carácter de asesor y bajo ninguna circunstancia podrá participar activamente en las investigaciones, ni conocerá a las personas que son interrogadas o formará parte de ninguna actividad de investigación.

ARTÍCULO 12
USO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

1. La información y la documentación recibidas conforme a este Acuerdo podrá ser utilizada durante los procesos administrativos, de investigación y judiciales. Dicha información y documentación no deberá utilizarse para otros fines que no sean los especificados en este Acuerdo a menos que se haya obtenido un consentimiento escrito por parte de la Administración Aduanera que los ha brindado.
2. Toda solicitud realizada y toda información entregada en cualquiera de sus formas en virtud del presente Acuerdo será de naturaleza confidencial, deberá mantenerse confidencial y gozará del mismo derecho de protección extendido a la información y documentación conforme a la legislación vigente en la Parte Requirente.

ARTÍCULO 13
EXPERTOS Y TESTIGOS

1. Previa solicitud de la Administración Aduanera de una de las Partes, la Administración Aduanera de la otra Parte puede autorizar a sus funcionarios para que comparezcan en calidad de expertos o testigos en procesos judiciales llevados a cabo en el territorio de la otra Parte y proporcionen archivos, documentación u otras pruebas o copias autenticadas de los mismos que puedan ser considerados esenciales para el proceso.
2. Conforme al Párrafo 1 de este Artículo, la Administración Aduanera de la Parte Requirente está obligada a tomar todas las medidas necesarias para la protección de la seguridad personal de los funcionarios durante su estadía en el territorio de su Estado. El transporte y los gastos diarios correspondientes a dichos funcionarios estarán a cargo de la Administración Aduanera de la Parte Requirente.

ARTÍCULO 14
EXCEPCIONES A LA OBLIGACIÓN DE BRINDAR ASISTENCIA

1. Si la Administración Aduanera Requerida considera que el cumplimiento de la asistencia sería perjudicial para la soberanía, la seguridad o cualquier otro interés esencial de su Estado, o fuere inconsistente con sus disposiciones nacionales puede rehusarse a proporcionar la asistencia solicitada en forma total o parcial conforme a este Acuerdo o hacer que la asistencia solicitada dependa de ciertas circunstancias.
2. Si la asistencia fuere rechazada, la razón de tal rechazo será notificada por escrito a la Parte Requirente a la brevedad.

ARTÍCULO 15
ASISTENCIA TÉCNICA

Las Administraciones Aduaneras pueden, de común acuerdo, brindarse otra asistencia técnica, incluyendo:

- a) intercambio de información y experiencia en el uso de equipamiento técnico para control;
- b) capacitación de funcionarios Aduaneros;
- c) intercambio de expertos en cuestiones Aduaneras;
- d) intercambio de información específica, científica y técnica, relacionada con la aplicación efectiva de la Legislación Aduanera.

ARTÍCULO 16

GASTOS

1. Las Partes renunciarán, en general, a todo reclamo de reembolso de los gastos derivados de la aplicación de este Acuerdo, con la excepción de los gastos incurridos para testigos y honorarios de expertos, como así también para intérpretes que no dependan de la administración pública.
2. Si la tramitación de una solicitud requiere o requerirá que se incurra en gastos de naturaleza sustancial o extraordinaria, las Partes se consultarán para fijar los términos y condiciones bajo las cuales se tramitará dicha solicitud, como así también el modo en que deberán satisfacerse los gastos.
3. Los gastos incurridos en la aplicación del Artículo 15 del presente Acuerdo estarán sujetos a negociaciones específicas entre las Administraciones Aduaneras.

ARTÍCULO 17

ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días posteriores a la recepción de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen por la vía diplomática haber cumplido con los procedimientos previstos en sus legislaciones para su entrada en vigor y tendrá duración indefinida.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por mutuo consentimiento escrito de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor según el mismo procedimiento establecido en el Artículo 17 (1) del presente Acuerdo.
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación por escrito por la vía diplomática a la otra, con una antelación no menor a los noventa (90) días de su efectivización.
4. La terminación del presente Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que se encuentren en curso de ejecución, salvo que las Partes especifiquen lo contrario.

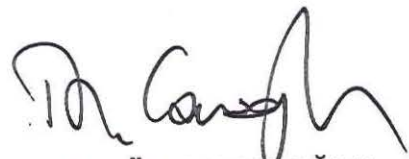
HECHO en Buenos Aires a los 30 días del mes de enero del año 2017, en dos ejemplares originales en los idiomas español, turco e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR
EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA**



**SUSANA MALCORRA
MINISTRA DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO**

**POR
EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**



**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

ARJANTİN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ
VE
KARŞILIKLI YARDIM ANLAŞMASI

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan, Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Gümrük Mevzuatına karşı işlenen suçların, Tarafların Devletlerinin ekonomik, ticari, mali, sosyal ve kültürel çıkarlarına ve kamu güvenliklerine zarar verdiğini dikkate alarak;

Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin uygulanmasının taşıdığı önemin yanı sıra; eşyanın ithalatında veya ihracatında gümrük vergi, resim ve diğer harç ve ücretlerinin doğru tahakkukunun sağlanmasının önemini dikkate alarak;

Gümrük Mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesine ve ithalat ve ihracat vergi, resim ve diğer harçlarının doğru bir şekilde tahsil edilmesine yönelik çabaların, Tarafların Gümrük İdarelerinin işbirliği ile daha etkin hale getirileceğini dikkate alarak;

Kamu sağlığı ve toplum için tehlike teşkil ettiği düşüncesiyle, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı trafiğinin mevcut ölçeğinden ve artma eğiliminden endişe duyarak;

Konuyla ilgili uluslararası hukuka ve özellikle de iki taraflı karşılıklı yardımı güçlendirmesi sebebiyle Gümrük İşbirliği Konseyi'nin Tavsiyelerine atıfta bulunarak;

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

TANIMLAR

Bu Anlaşmada geçen:

- a) "Gümrük Mevzuatı" deyimi, Gümrük İdareleri tarafından tahsil edilen vergi, resim ya da diğer harçlarla veya Tarafların Gümrük İdareleri tarafından uygulanan yasaklama, kısıtlama veya kontrol tedbirleri ile ilgili olsun ya da olmasın; eşyanın ithali, ihracı ve transiti veya diğer gümrük işlemleri hakkında yürürlükteki kanun ve yönetmeliklerle belirlenen hükümler;
- b) "Gümrük vergi ve resimleri" deyimi, eşyanın ithali veya ihracında veya eşyanın ithali veya ihracıyla bağlantılı olarak tahsil edilen ancak miktar bakımından verilen hizmetlerin yaklaşık maliyeti ile sınırlı olan ücret ve harçları kapsamayan tüm gümrük vergi, resim, ücret veya diğer harçlar;
- c) "Gümrük Suçu" deyimi, Gümrük Mevzuatının ihlali veya ihlaline yönelik teşebbüsler;
- d) "Uyuşturucu Maddeler" deyimi, 1961 Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik maddeler;
- e) "Psikotrop Maddeler" deyimi, 1971 BM Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nin I, II, III ve IV. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik maddeler;
- f) "Prekürsörler" deyimi, 1988 BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticareti ile Mücadele Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde sıralanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin üretiminde kullanılan kontrollü kimyasal maddeler;
- g) "Gümrük İdaresi" deyimi, Arjantin Cumhuriyeti'nde Kamu Gelirleri Federal İdaresi, Türkiye Cumhuriyeti'nde ise Gümrük ve Ticaret Bakanlığı;
- h) "Kişi" deyimi, metinde aksi yönde belirtilmediği sürece, gerçek ve tüzel kişiler; anlamına gelmektedir.

MADDE 2

ANLAŞMANIN KAPSAMI

1. İşbu Anlaşma uyarınca tarafların sağlayacağı tüm yardımlar, Tarafların konuyla ilgili Mevzuatlarına ve iç hukukuna uygun olarak gerçekleştirilecektir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele edilmesi hususlarında işbu Anlaşma'nın hükümlerine uygun olarak birbirleriyle işbirliği yapar ve birbirlerine yardım sağlarlar.
3. Bu Anlaşma hükümleri, taraflardan herhangi birinin imzaladığı başka bir uluslararası anlaşmaya ya da sözleşmelere hâle getirmeyecek şekilde uygulanır.

MADDE 3

YARDIMIN KAPSAMI

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi,
 - a) Gümrük vergi ve resimlerinin muntazaman tahakkuk etmesini sağlamak;
 - b) Eşya kıymetinin Gümrükle ilgili olarak doğru tahakkuku;
 - c) Eşyanın tarife sınıflandırması ve menşeyinin belirlenmesi de dahil olmak üzere gümrük mevzuatının uygulanmasını sağlamada yardımcı olabilecek mevcut tüm bilgileri iletir.
2. Bu Anlaşma'da öngörülen yardım, bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, aşağıdaki konulara ilişkin bilgileri içerir:
 - a) Suçların önlenmesinde yararlı olabilecek kolluk faaliyetleri; özellikle de suçla mücadelede kullanılan özel yöntemler;
 - b) Suç işlemede kullanılan yeni yöntemler;
 - c) Kollukla ilgili yardımcı olabilecek yeni bilgi ve tekniklerin başarıyla uygulanmasından kaynaklanan gözlem ve bulgular; ve
 - d) Yolcu ve yük işlemlerinin yerine getirilmesinde kullanılan teknikler ve ileri yöntemler.

MADDE 4

BİLGİ VE BELGELERİN PAYLAŞIMI

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, gümrük ve sevkiyat belgelerinin örneklerini; talep edildiğinde bunların onaylı suretlerini ve Talepte Bulunan Tarafın yürürlükte bulunan ve Gümrük Mevzuatına karşı suç teşkil eden veya teşkil edebilecek olan, halen uygulanmakta olan veya planlanan faaliyetlerle ilgili bilgiyi sağlar.
2. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte Bulunan Tarafın Gümrük İdaresine yapılan beyanı desteklemek amacıyla ibraz edilen resmi belgelerin çerçeliğiyle ilgili bilgileri sağlar.

MADDE 5

BİLGİLERİN İLETİLMESİ

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlara ilişkin bilgi sağlar:
 - a) Talepte Bulunan Tarafın ülkesine ithal edilen eşyanın, Talepte Bulunulan Tarafın ülkesinden yasalara uygun olarak ihraç edilip edilmediği;
 - b) Talepte Bulunan Tarafın ülkesinden ihraç edilen eşyanın, Talepte Bulunulan Tarafın ülkesine yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği;
 - c) Gümrük İdarelerinin bağlı olduğu Tarafların her birinin topraklarında başka bir araca aktarılması yapılan ya da araca yeniden yüklemesi yapılan eşyanın, başka bir araca aktarılmasının ya da yeniden yüklemesi işleminin hukuka uygun şekilde gerçekleştirilip gerçekleştirilmediği.
2. Bu bilgilerde, eşyanın gümrüklenmesinde kullanılan gümrük işlemleri de belirtilir.

MADDE 6

BİLGİLERİN TEMİNİ

1. Talepte Bulunulan Tarafın Gümrük İdaresi, önceki maddeler çerçevesinde talep edilen bilgiye sahip değilse, kendi Devletinde yürürlükte olan Mevzuata uygun bir şekilde bu bilgiyi elde etmek için gerekli adımları atar.
2. Talepte Bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte Bulunulan Tarafın yaptığı benzer bir talebi karşılayamayacak durumda olması halinde, talebinde buna dikkat çeker. Bu talebin karşılanıp karşılanmaması, Talepte Bulunulan Tarafın Gümrük İdaresinin takdirindedir.

MADDE 7

BELGELERİN İLETİLMESİ

1. Belgelerin asılları, ancak belgelerin onaylı ya da tasdikli nüshaları yeterli olmadığında talep edilir. Belgelerin temin edilen asılları, mümkün olan en kısa süre içinde iade edilir.
2. Bilgiler, Talepte bulunan Taraf belgelerin asıllarını ya da nüshalarını özellikle talep etmediği sürece, bilgisayar ortamında iletilebilir. Bilgisayar ortamındaki bilgiler temin edildiğinde, bu bilgiler, bilgilerin yorumlanması ve kullanılması için gerekli tüm açıklamaları kapsar.

MADDE 8

YARDIMA İLİŞKİN ÖZEL DURUMLAR

Taraflardan birinin talebi üzerine, diğer Taraf, yetkisi ve mevcut kaynakları dâhilinde aşağıdakiler üzerinde kontrol sağlar:

- a) Gümrük suçu işlediği bilinen veya Gümrük suçu işleme teşebbüsünde bulunacağından şüphelenilen kişiler;
- b) Gümrük suçlarına konu olduğu bilinen veya konu olduğundan şüphelenilen eşya;
- c) Gümrük suçu işlemede kullanıldığı bilinen veya kullanıldığından şüphelenilen taşıma araçları.

MADDE 9

HASSAS EŞYANIN YASADIŞI TİCARETİNE İLİŞKİN BİLGİLER

1. Tarafların Gümrük İdareleri, aŐađıdakilerin yasadışı ticaretiyle ilgili olmak üzere, Gümrük Mevzuatına veya Taraflardan birinin konuyla ilgili olarak üstlendiği uluslararası ykmllklere karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarlanan veya gerçekleŐtirilen her türlü faaliyet hakkındaki ilgili tüm bilgileri birbirlerine temin ederler:
 - a) kitle imha silahları, bu silahlara ait parçalar, bileŐenler ve bu silahların taŐıyıcıları ile hafif silahlar ve hafif silahlara ait parçalarla mühimmatlar, patlayıcıları, eşya, hizmet ve çift kullanımlı teknoloji;
 - b) Tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taŐıyan sanat eserleri;
 - c) Uyuşturucu, psikotrop maddeler, prekürsörler ve zehirli maddeler ile evre ve kamu sağlığı için tehlikeli maddeler;
 - d) Zehirli maddeler ile evre ve kamu sağlığı için tehlikeli olan diğer maddeler;
 - e) Korsan ve taklit eşya.
2. Taraflar, diğer Tarafın yazılı rızası olmadan, bu Anlaşma çerçevesinde temin edilen bilgileri ifŐa etmezler.

MADDE 10

TALEPLERİN İLETİLMESİ

1. Bu Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve yardım, Tarafların Gümrük İdareleri tarafından sağlanır. Gümrük İdareleri, bu amaçla yapılması gerekli belgelendirme hususunda karşılıklı mutabakata varırlar.
2. Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır ve talepler, taleplerin yerine getirilmesi için gerekli ekleri içerir. İstisnai durumlarda, talepler sözlü olarak da yapılabilir, ancak sözlü talepler ivedilikle yazılı olarak teyit edilir.
3. Bu Maddenin 1. Fıkrası gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:
 - a) talebin konusu ve gerekçesi;
 - b) talebin konusu ile ilgili yasalar ve diğer yasal düzenlemeler;
 - c) soruŐtırmaya dahil olan gerçek ve tüzel kişilerle ilgili bilgi;

- d) talebin konusu ile ilgili unsurların bir özeti;
 - e) varsa, talep edilen tedbir ve prosedürler.
4. Talepler, Talepte Bulunulan Tarafın resmi dilinde ya da İngilizce olarak yapılır.
 5. Bu Anlaşma kapsamında yardım, doğrudan Tarafların Gümrük İdareleri arasında iletilir. Her Gümrük İdaresi, bu amaç doğrultusunda bir irtibat noktası tayin eder ve bu irtibat noktasına ilişkin bilgileri, diplomatik kanallar vasıtasıyla diğer Gümrük İdaresine iletir.

MADDE 11

GÜMRÜK SORUŞTURMALARI

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük Mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan faaliyetlerle ilgili soruşturma başlatır. Soruşturmayı başlatan Taraf, bu soruşturmanın sonuçlarını, Talepte bulunan Tarafa bildirir.
2. Bu soruşturmalar, Talepte Bulunulan Tarafın Devletinin ülkesinde yürürlükte bulunan Mevzuat gereği yürütülür.
3. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin memurları, özel durumlarda, diğer Tarafın Gümrük İdaresinin rızasıyla, Talepte bulunan Tarafın Gümrük Mevzuatına ilişkin suçlarla ilgili soruşturmalarda yer almak üzere, diğer Tarafın ülkesinde bulunabilir.
4. Bu Madde'nin 3üncü Fıkrası gereği Talepte bulunulan Tarafın ülkesinde bulunan Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresinin memuru, sadece danışman sıfatıyla hareket eder ve hiç bir şekilde soruşturmaya aktif olarak katılmadığı gibi, sorgulanan kişilerle de görüşemez ya da soruşturma ile ilgili herhangi bir faaliyete iştirak edemez.

MADDE 12

BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI

1. Bu Anlaşma kapsamında alınan bilgi ve belgeler, idari ve soruşturma ile ilgili işlemler ve adli işlemler sırasında kullanılabilir. Bu bilgi ve belgeler, bu bilgi ve belgeleri temin eden Gümrük İdaresinin yazılı rızası olmadığı sürece, bu Anlaşma'da belirtilen amaçlar dışında kullanılamaz.

2. Bu Anlaşma uyarınca yapılan talepler ve verilen bilgiler, gizlilik niteliğine sahiptir. Bu talep ve bilgiler gizli tutulur ve Talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte olan Mevzuat kapsamında aynı tür bilgi ve belgelere sağlanan korumadan yararlanır.

MADDE 13

UZMAN VE TANIKLAR

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, memurlarının, diğer Tarafın ülkesinde yürütülen adli işlemlerde uzman veya tanık olarak hazır bulunmalarına ve Gümrük Mevzuatının uygulanmasıyla ilgili bir konudaki işlemlerde zaruri olabilecek dosyaları, belgeleri ya da diğer materyalleri ya da bunların onaylı suretlerini temin etmelerine izin verebilir.
2. Talepte Bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, Devletin topraklarında kaldıkları süre boyunca, bu Maddenin 1. Fıkrası gereği yetkilendirilmiş bulunan memurların kişisel güvenliğini sağlamak için gerekli tüm tedbirleri almak zorundadır. Bu memurların ulaşım masraflarıyla günlük masrafları, Talepte Bulunan Tarafın Gümrük İdaresi tarafından karşılanır.

MADDE 14

YARDIM SAĞLAMA YÜKÜMLÜLÜĞÜNÜN İSTİSNALARI

1. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, yardımın kendi Devletin egemenliğini, güvenliğini, veya devletin diğer önemli çıkarlarını ihlal edeceği ya da ulusal Mevzuatıyla uyumsuz olacağı kanaatine varması halinde, bu Anlaşma çerçevesinde talep edilen yardımı sağlamayı tamamen veya kısmen reddedebilir veya talep edilen yardımı belirli şartlara bağlı olarak sağlayabilir.
2. Yardımın reddedilmesi halinde, yardımın ret edildiğine dair gerekçe, Talepte bulunan Tarafa gecikmeden yazılı olarak bildirilir.

MADDE 15

TEKNİK YARDIM

Gümrük İdareleri, üzerinde karşılıklı mutabakata vardıkları bir programla aşağıdaki hususlarda birbirlerine teknik yardım sağlarlar:

- a) Kontrol amaçlı teknik ekipmanın kullanımında mevcut deneyim ve bilgilerin karşılıklı olarak paylaşılması;

- b) Gümrük memurlarının eēitimi;
- c) Gümrük konularında karşılıklı uzman deēiřimi;
- d) Gümrük Mevzuatının etkili bir biēimde uygulanması ile ilgili spesifik, bilimsel ve teknik bilgilerin karşılıklı olarak paylaşılması.

MADDE 16

MASRAFLAR

1. Taraflar; hkmet görevlisi dışındaki tanıkların masrafları, uzmanların ücretleri ve tercümanların masrafları haricinde, işbu Anlaşma'nın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden genel olarak vazgeēerler.
2. Talebin yerine getirilmesi için ciddi ve olaēandıřı mahiyette masrafların gerekmesi ya da gerekecek olması halinde, Taraflar, talebin yerine getirileceēi koşulları ve masrafları karşılama şeklini tespit etmek için iştişarede bulunurlar.
3. Bu Anlaşma'nın 15. Maddesi'nin uygulanmasıyla ilgili olarak oluşan masraflar, Gümrük İdarelerinin ilave müzakerelerine tabidir.


MADDE 17

YRRLēE GİRİŐ VE FESİH

1. İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yrrlēe girmesi için gerekli olan ve Tarafların, Mevzuatlarında şart koşulan i hukuki prosedürlerin tamamlandıēını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındıēı tarihi takip eden otuzuncu günde yrrlēe girer ve belirsiz bir sure yürürlükte kalır.
2. Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla bu Anlaşma'da deēiřiklik yapılabilir. Anlaşma'da yapılan deēiřiklikler, bu Anlaşma'nın 17. Maddesi'nin (1). Fıkrası kapsamında öngörülen aynı hukuki prosedüre uygun şekilde yrrlēe girer.
3. Taraflar, Anlaşma'nın sona ermesinden 90 (doksan) gün önce diplomatik kanallar vasıtasıyla diēer Taraf'a yazılı bildirimde bulunarak bu Anlaşmayı feshedebilir.
4. Tarafların aksi yönde bir tespiti olmadıēı sürece, bu Anlaşma'nın feshi, devam etmekte olan iřbirliēi faaliyetlerinin olaēan şekilde geliştirilmesini ve sonlandırılmasını etkilemez.

Bu Anlaşma, Buenos Aires'te, 30 Ocak 2017 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**ARJANTİN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**SUSANA MALCORRA
DIŞİŞLERİ VE DİN BAKANI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANI**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON
COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE ON CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as the "Parties";

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States; as well as to public security;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

CONSIDERING that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and any other charges may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Parties,

CONCERNED about the scales and growth of tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and considering that it constitutes a danger to public health and the society;

HAVING REGARD to international law applicable to the matter and in particular the Recommendations of the Customs Cooperation Council since they strength bilateral mutual assistance;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs Legislation" shall mean provisions laid down by laws and regulations concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure whether relating to customs duties, taxes or any other charges collected by the Customs Administrations, or to measures of prohibitions, restrictions or control enforced by the Customs Administrations of the Parties;
- b) "Customs duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but no including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- c) "Customs offences" shall mean any violation or attempted violation of Customs Legislation;
- d) "Narcotic Drugs" shall mean any natural or synthetic substance, mentioned in the "Schedule I" and "Schedule II" of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961;
- e) "Psychotropic substances" shall mean any natural or synthetic substance, mentioned in "Schedule I, II, III and IV" of the Convention of the UN on Psychotropic Substances of 1971;
- f) "Precursors" shall mean any controlled chemical substance used in the production of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances enumerated in the Lists I and II of the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;
- g) "Customs Administration" shall mean: for the Republic of Turkey, the Ministry of Customs and Trade, and for the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenues;
- h) "Person" shall mean both natural and legal persons, unless the context otherwise requires"

ARTICLE 2
SCOPE OF THE AGREEMENT

1. All assistance under the present Agreement by the Parties will be performed in accordance with its own legislations and domestic laws applicable to the matter.
2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.
3. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to any other international agreement or conventions to which either Party is a signatory.

ARTICLE 3
SCOPE OF THE ASSISTANCE

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of Customs Legislation, including:
 - a) to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;
 - b) the accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
 - c) to determine the tariff classification and the origin of goods;
2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:
 - a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences, and in particular, special means of combating offences;
 - b) New methods used in committing offences;
 - c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
 - d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

ARTICLE 4
EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Upon request of a Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall provide the copies of the customs and shipment documents, certified copies thereof, if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the requesting Party.
2. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration made to the Customs Administration of the requesting Party.

ARTICLE 5
COMUNICATION OF INFORMATION

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the following matters:
 - a) whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;
 - b) whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party; and
 - c) whether goods transhipped or re-embarked in the territory of each of the Parties to which the Customs Administrations belong, have been legally transhipped or reshipped.
2. Such information shall also specify the customs procedures used for the clearing of goods.

ARTICLE 6
OBTAINING INFORMATION

1. If the Customs Administration of the requested Party does not have the requested information under the preceding articles, it shall take steps to obtain such information, in compliance with the legislation in force in its State.
2. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply if a similar request was made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration of the requested Party.

ARTICLE 7
TRANSMISSION OF DOCUMENTS

1. Originals of documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient. The originals provided shall be returned as soon as possible.
2. The information may be transmitted in a computer based form, unless the Parties specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

ARTICLE 8
SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

At the request of one other Party, the other Party, within its competence and available resources, shall conduct control over:

- a) Persons known to have committed a customs offence, or suspected of being about to commit customs offences;
- b) Goods, known or suspected to be subject of Customs offences;

- c) Means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences.

ARTICLE 9
INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS

1. The Customs Administrations of the Parties shall undertake any necessary measures to provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute a customs offence against the Customs Legislation and the international obligations assumed on the matter by each one of the Parties on matters concerning the illicit trafficking of:
 - a) Weapons of mass destruction, their parts, components and vectors, small arms and light weapons and their parts and ammunitions, explosives, goods, services and dual-use technology;
 - b) Works of art of historical, cultural or archaeological value;
 - c) Narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as substances which are dangerous for the environment and public health.
 - d) Poisonous substances, as well as other hazardous substances to the environment and public health; and
 - e) Pirated and counterfeited goods
2. The Parties shall not disclose the Information obtained within the framework of this Agreement without written consent of the other Party

ARTICLE 10
COMMUNICATION OF THE REQUESTS

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administrations of the Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the necessary documentation for that purpose.
2. Requests, pursuant to this Agreement shall be made in a written form and shall contain enclosures necessary for its realization. In exceptional cases, requests may be made orally but shall be confirmed immediately in writing.
3. Requests under paragraph (1) of this Article shall contain:
 - a) the subject and reason for the request ;
 - b) the laws and other legal acts, referring to the object of the request ;
 - c) information on the persons involved in the investigation;
 - d) a summary of the facts, relevant to the object of the request;
 - e) the requested measures and procedures, if any.
4. Requests shall be submitted in the official language of the requested Party or in English.
5. Request for assistance under this Agreement shall be communicated directly between the Customs Administrations of the Parties. Each Customs Administration shall designate a contact point for this purpose and shall communicate the details of the contact point to the other customs Administration through diplomatic channels.

ARTICLE 11
CUSTOMS INVESTIGATIONS

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation of the operations which offend or may offend the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.
2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Party.
3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party, with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at the investigations of offences of Customs legislation of the requesting Party.
4. An official of the Customs Administration of the requesting Party present in the territory of the Requested Party, pursuant to the paragraph (3) shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation; neither shall meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.

ARTICLE 12
USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Information and documents received under this Agreement may be used during the administrative, investigative and judicial proceedings. Such information and documents shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement unless there is a written consent of the Customs Administration which has furnished them.
2. Any request made and information delivered in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature; it shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Party.

**ARTICLE 13
EXPERTS AND WITNESSES**

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses in judicial proceedings in the territory of the other Party and to provide files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as they may be considered essential for the proceedings.

2. The Customs Administration of the requesting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Customs Administration of the Requesting Party.

**ARTICLE 14
EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE**

1. If the requested Customs Administration considers that complying with assistance would be prejudicial to the sovereignty, security or any other essential interest of its State, or would be inconsistent with its national provisions, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or may make the rendering of the requested assistance dependant on certain circumstances.

2. If the assistance is refused, the reasons for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Party without delay.

**ARTICLE 15
TECHNICAL ASSISTANCE**

The Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

- a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;

- b) training of Customs officials;

- c) exchange of experts in Customs matters;
- d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

ARTICLE 16 EXPENSES

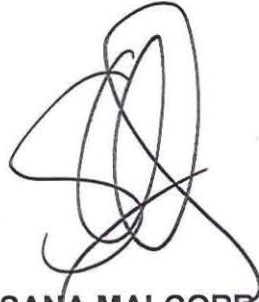
1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Expenses incurred in the implementation of Article 15 of this Agreement, shall be subject to specific negotiations between the Customs Administrations.

ARTICLE 17 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the last notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels on the completion of internal procedures stipulated in their legislations that are necessary for its entry into force and shall remain in force indefinitely.
2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 17 (1) of this Agreement.
3. Any of the Parties might terminate this Agreement with the written notification to the other Party through diplomatic channels 90 (ninety) days in advance.
4. Otherwise specified by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the ordinary development and conclusion of the ongoing activities of cooperation.

DONE in Buenos Aires, on the 30th of January, 2017, in two originals in the Spanish, Turkish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**SUSANA MALCORRA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP**

**FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**